

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Беспалов Владимир Александрович Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Должность: Ректор МНИИТ

Дата подписания: 01.09.2023 16:21:05 Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

Уникальный программный ключ:

ef5a4fe6ed0ffdf3f1a49d6ad1b49464dc1bf7354f736d76c8180ea882b8d862 «Национальный исследовательский университет
«Московский институт электронной техники»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

И.Г. Игнатова

«29» 09 2020 г.

М.П.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория перевода»

Направление подготовки – 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) – «Лингводидактика и переводоведение»

Москва 2020

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Дисциплина участвует в формировании следующих компетенций образовательных программ:

Компетенция ПК-3 «Способен применять основные способы и приемы достижения эквивалентности в переводе» сформулирована на основе результатов анализа рынка труда. Согласовано с представителями профессионального сообщества.

Обобщенная трудовая функция: неспециализированный перевод

Трудовая функция: устный последовательный и письменный перевод

Подкомпетенция, формируемая в дисциплине	Задачи профессиональной деятельности	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3.ТП Способен применять разнообразные способы и приемы достижения эквивалентности в переводе	Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта	Знает: способы и приемы достижения эквивалентности при переводе. Умеет: соотносить понятийный аппарат «Теории перевода» с реальными переводческими задачами. Имеет опыт: применения разнообразных переводческих приемов при переводе текстов различной направленности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Теория перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули) образовательной программы.

Программа по курсу основана на принципе комплексного изучения теории и практики перевода как дисциплины в системе лингвистических и культурологических наук в рамках межкультурной коммуникации как дисциплины в системе филологических наук.

Цель курса «Теория перевода» ознакомить обучающихся с конкретными положениями частной теории перевода (системное переводческое сопоставление двух языков – английского и русского), с переводческими стратегиями и конкретными приемами осуществления данного вида посредничества во всех сферах профессиональной деятельности.

Входные требования к дисциплине - данный курс базируется на знаниях и компетенциях по общему языкознанию, лексикологии, истории стран изучаемого языка, а также на общих знаниях о культуре и языковых традициях разных народов. Теория перевода тесно связана с культурологией, психологией, психолингвистикой, лингвокультурологией, теорией межкультурной коммуникации, когнитивной лингвистикой, а также является важной частью общефилологической подготовки будущих

переводчиков. «Теория перевода» изучается в непосредственной связи с учебными курсами по общему языкознанию, лексикологии, теоретической грамматике, стилистике, истории стран изучаемого языка, стилистике и культуре речи, а также с дисциплинами, связанными с практическим овладением иностранным языком, опирается на знания, полученные при усвоении этих дисциплин, и, в свою очередь, способствует успешному овладению их материалом.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Курс	Семестр	Общая трудоёмкость (ЗЕ)	Общая трудоёмкость (часы)	Контактная работа			Самостоятельная работа (часы)	Промежуточная аттестация
				Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
3	5	4	144	32	-	32	80	ЗаО
3	6	5	180	16	-	32	96	Экз (36 часов)

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
5 семестр					
1. Структурные и грамматические аспекты перевода.	6	-	4	16	Экспресс-опрос
					Задание 1
2. Лексические аспекты перевода.	6	-	8	16	Экспресс-опрос
					Задание 2
3. Перевод свободных словосочетаний.	6	-	8	16	Экспресс-опрос
					Задание 3
4. Перевод	6	-	4	16	Экспресс-опрос

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
фразеологических единиц.					Задание 4
5. Переводческие трансформации и переводческие приемы. Классификация переводческих несовпадений.	8	-	8	16	Рубежный контроль
					Задание 5
6 семестр					
6. Экспрессивная функция. Сохранение и снижение экспрессивности.	2	-	4	12	Экспресс-опрос
					Задание 6
7. Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств.	2	-	4	14	Экспресс-опрос
					Задание 7
8. Метафоричность и синонимия.	2	-	4	14	Экспресс-опрос
					Задание 8
9. Прагматическая адаптация исходного текста.	2	-	4	14	Экспресс-опрос
					Задание 9
10. Передача иронии в переводе.	2	-	4	14	Экспресс-опрос
					Задание 10
11. Особенности научно-технического перевода.	4	-	8	14	Экспресс-опрос
					Задание 11
12. Теория эквивалентности. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.	2	-	4	14	Коллоквиум
					Задание 12

4.1. Лекционные занятия

№ модуля дисциплины	№ лекции	Объем занятий (часы)	Краткое содержание
1	1	2	Структурные и грамматические аспекты перевода. Передача артикля; пассивный залог; перевод инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов; форм сослагательного наклонения и эмфатических конструкций.
	2	2	Структурные и грамматические аспекты перевода. Передача артикля; пассивный залог; перевод инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов; форм сослагательного наклонения и эмфатических конструкций.
	3	2	Структурные и грамматические аспекты перевода. Передача артикля; пассивный залог; перевод инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов; форм сослагательного наклонения и эмфатических конструкций.
2	4	2	Лексические аспекты перевода.
	5	2	Лексические трансформации при переводе. Изменение грамматической структуры высказывания.
	6	2	Лексические трансформации при переводе. Изменение грамматической структуры высказывания.
3	7	2	Перевод свободных словосочетаний. Семантическая структура слова; проблема сочетаемости слов; генерализация и конкретизация; метонимический перевод.
	8	2	Перевод свободных словосочетаний. Семантическая структура слова; проблема сочетаемости слов; генерализация и конкретизация; метонимический перевод; перераспределение семантических компонентов; компрессия.
	9	2	Перевод свободных словосочетаний. Семантическая структура слова; проблема сочетаемости слов; генерализация и конкретизация; метонимический перевод; перераспределение семантических компонентов; компрессия.
4	10	2	Перевод фразеологических единиц. Приемы перевода фразеологизмов.
	11	2	Перевод фразеологических единиц. Приемы перевода фразеологизмов.
	12	2	Перевод фразеологических единиц. Приемы перевода фразеологизмов.
5	13	2	Переводческие трансформации и переводческие приемы. Общая классификация переводческих несовпадений. Переводческие приращения: уточнение; логическое развертывание; интенсификация; трансформационное и ритмическое приращение; повторы и цитаты.
	14	2	Переводческие трансформации и переводческие приемы. Общая классификация переводческих несовпадений. Переводческие приращения: уточнение; логическое развертывание; интенсификация; трансформационное и ритмическое приращение; повторы и цитаты.

№ модуля дисциплины	№ лекции	Объем занятий (часы)	Краткое содержание
	15	2	Переводческие опущения и замены: компрессия; ликвидация повтора; трансформационное опущение и трансформационная замена; ситуативные замены; переводческие ошибки.
	16	2	Переводческие опущения и замены: компрессия; ликвидация повтора; трансформационное опущение и трансформационная замена; ситуативные замены; переводческие ошибки.
6	17	2	Экспрессивная функция. Сохранение экспрессивного эффекта: антонимический перевод, аллитерация; модальные определители; эмфатические конструкции; конструкции с двойным отрицанием; неассимилированные иностранные заимствования; русские обороты с пассивным залогом.
7	18	2	Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств: аллитерация; модальные определители; эмфатические конструкции; конструкции с двойным отрицанием; неассимилированные иностранные заимствования.
8	19	2	Метафоричность и синонимия.
9	20	2	Прагматическая адаптация исходного текста.
10	21	2	Приемы передачи иронии при переводе.
11	22	2	Особенности научно-технического перевода.
	23	2	Особенности научно-технического перевода.
12	24	2	Многоуровневые теории эквивалентности. Теория формальной и динамической эквивалентности. Прагматический инвариант. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода. Эквивалентность и закономерные соответствия.

4.2. Практические занятия

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Краткое содержание
1	1	2	Структурные и грамматические аспекты перевода.
	2	2	Передача артикля; пассивный залог; перевод инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов; форм сослагательного наклонения и эмфатических конструкций.
2	3	2	Установление значения слова.
	4	2	Интернациональные слова и «ложные» друзья переводчика.
	5	2	Перевод неологизмов.

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Краткое содержание
	6	2	Передача имен собственных и названий.
3	7	2	Перевод свободных словосочетаний. Семантическая структура слова; проблема сочетаемости слов.
	8	2	Перевод свободных словосочетаний. Генерализация и конкретизация; метонимический перевод.
	9	2	Перевод свободных словосочетаний. Перестановка семантических компонентов, передача приставочных глаголов.
	10	2	Перевод свободных словосочетаний. Семантическое стяжение и лексическое свертывание.
4	11	2	Перевод фразеологических единиц.
	12	2	Приемы перевода фразеологизмов.
5	13	2	Переводческие трансформации и переводческие приемы. Общая классификация переводческих несовпадений.
	14	2	Переводческие приращения: уточнение; логическое развертывание; интенсификация; трансформационное и ритмическое приращение; повторы и цитаты.
	15	2	Переводческие опущения и замены: компрессия; ликвидация повтора; трансформационное опущение и трансформационная замена.
	16	2	Ситуативные замены; переводческие ошибки.
6	17	2	Снижение экспрессивности. Различие между денотативным и коннотативным значением слова. Риторические вопросы.
	18	2	Снижение экспрессивности. Различие между денотативным и коннотативным значением слова. Риторические вопросы.
7	19	2	Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств: аллитерация; модальные определители; эмфатические конструкции.
	20	2	Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств: конструкции с двойным отрицанием; неассимилированные иностранные заимствования.
8	21	2	Метафоричность и синонимия.
	22	2	Метафоричность и синонимия.
9	23	2	Прагматическая адаптация исходного текста.
	24	2	Прагматическая адаптация исходного текста. Перевод реалий.
10	25	2	Приемы передачи иронии при переводе.
	26		Приемы передачи иронии при переводе.
11	27	2	Особенности научно-технического перевода.
	28	2	Особенности научно-технического перевода.
	29	2	Особенности научно-технического перевода.
	30	2	Особенности научно-технического перевода.
12	31	2	Многоуровневые теории эквивалентности. Теория формальной и динамической эквивалентности. Прагматический инвариант.
	32	2	Адекватность, эквивалентность и оценка перевода. Эквивалентность и закономерные соответствия.

4.3. Лабораторные работы

[Не предусмотрены]

4.4. Самостоятельная работа студентов

№ модуля дисциплины	Объем занятий (часы)	Вид СРС
1	16	1. Проработка материала лекции.
		2. Выполнение задания 1.
		3. Подготовка к коллоквиуму по теме.
2	16	1. Проработка материала лекции.
		2. Подготовка к семинарскому занятию.
		3. Выполнение задания 2.
		4. Подготовка к семинару-конференции по теме «Перевод имен собственных» Модуль 2 ПЗ 6.
3	16	1. Проработка материала лекции.
		2. Подготовка к семинарскому занятию.
		3. Выполнение задания 3.
		4. Подготовка к контрольной работе.
4	16	1. Проработка материала лекции.
		2. Подготовка к семинарскому занятию.
		3. Выполнение задания 4.
		4. Подготовка к контрольной работе.
5	16	1. Проработка материала лекции.
		2. Подготовка к семинарскому занятию.
		3. Выполнение задания 5.
		4. Подготовка к зачету.
6	12	1. Проработка материала лекции.
		2. Подготовка к семинарскому занятию.
		3. Выполнение задания 6.
7	14	1. Проработка материала лекции.
		2. Подготовка к семинарскому занятию.
		3. Выполнение задания 7.
8	14	1. Проработка материала лекции.
		2. Подготовка к семинарскому занятию.
		3. Выполнение задания 8.
9	14	1. Проработка материала лекции.
		2. Подготовка к семинарскому занятию.
		3. Выполнение задания 9.

№ модуля дисциплины	Объем занятий (часы)	Вид СРС
10	14	1. Проработка материала лекции.
		2. Подготовка к семинарскому занятию.
		3. Выполнение задания 10.
11	14	1. Проработка материала лекции.
		2. Подготовка к семинарскому занятию.
		3. Выполнение задания 11.
		4. Подготовка к семинару-конференции по теме «Особенности научно-технического перевода» Модуль 11 ПЗ 22.
12	14	1. Проработка материала лекции.
		2. Подготовка к семинарскому занятию.
		3. Выполнение задания 12.
		4. Подготовка к рубежному контролю.
	36	1. Написание курсовой работы.

4.5. Примерная тематика курсовых работ

1. Межъязыковая интерференция, ее проблемы и виды.
2. Прагматические проблемы перевода.
3. Процесс перевода и переводческие трансформации.
4. Критический обзор русско-английских словарей (работа с русско-английскими и толковыми словарями, словарями сочетаемости и частотности).
5. Сопоставление употребления стилистических средств в современной английской и русской публицистике.
6. Особенности передачи контаминированной (ненормированной) речи и речи иностранцев в переводе.
7. Перевод эпитетов.
8. Способы перевода русского генетива.
9. Передача категории совершенного вида на английский язык.
10. Образность публицистической речи (идиоматичность и метафоричность публицистической речи).
11. Перевод лексических средств, используемых в описании сегодняшней экономической ситуации в России в англоязычных журналах.
12. Перевод бизнес лексики связанной с характеристикой понятия "рынок".
13. Перевод бизнес-идиом в журнальных статьях.
14. Опыт сопоставления русских и английских лексико-фразеологических единиц, связанных с мифологией народов мира.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы студентов в составе УМК дисциплины (ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>) :

Модуль 1 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. текстами лекций;
2. презентациями к лекциям;
3. списком рекомендованной литературы;
4. заданиями к семинарским занятиям.

Модуль 2 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. текстами лекций;
2. презентациями к лекциям;
3. списком рекомендованной литературы;
4. заданиями к семинарским занятиям.

Модуль 3 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. текстами лекций;
2. презентациями к лекциям;
3. списком рекомендованной литературы;
4. заданиями к семинарским занятиям.

Модуль 4 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. текстами лекций;
2. презентациями к лекциям;
3. списком рекомендованной литературы;
4. заданиями к семинарским занятиям;
5. материалами для подготовки к контрольной работе.

Модуль 5 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. текстами лекций;
2. презентациями к лекциям;
3. списком рекомендованной литературы;
4. заданиями к семинарским занятиям;
5. материалами для подготовки к зачетной работе.

Модуль 6 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. текстами лекций;
2. презентациями к лекциям;
3. списком рекомендованной литературы;
4. заданиями к семинарским занятиям;
5. материалами для написания курсовой работы.

Модуль 7 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. текстами лекций;
2. презентациями к лекциям;
3. списком рекомендованной литературы;

4. заданиями к семинарским занятиям.

Модуль 8 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. текстами лекций;
2. презентациями к лекциям;
3. списком рекомендованной литературы;
4. заданиями к семинарским занятиям.

Модуль 9 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. текстами лекций;
2. презентациями к лекциям;
3. списком рекомендованной литературы;
4. заданиями к семинарским занятиям.

Модуль 10 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. текстами лекций;
2. презентациями к лекциям;
3. списком рекомендованной литературы;
4. заданиями к семинарским занятиям.

Модуль 11 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. текстами лекций;
2. презентациями к лекциям;
3. списком рекомендованной литературы;
4. заданиями к семинарским занятиям.

Модуль 12 обеспечен следующими материалами для самостоятельной работы студентов, размещенных в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

1. текстами лекций;
2. презентациями к лекциям;
3. списком рекомендованной литературы;
4. заданиями к семинарским занятиям;
5. материалами для подготовки к экзамену.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Литература

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : Учебник / В.Н. Комиссаров. – Репр. изд. – М. : Альянс, 2013. – 253 с. – ISBN 978-5-91872-024-0.
2. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation course (english - russian) : Учеб. пособие / В.С. Слепович. – 7-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 320 с. – ISBN 978-985-470-648-1.
3. Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский : Учеб. пособие для вузов: На англ. яз. / Т.И. Гуськова, Г.М. Зиборова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : РОССПЭН, 2000. – 229 с. – (Учебники МГИМО). – ISBN 5-8243-0176-X.

Периодические издания

1. Вестник МГУ. Серия 22: Теория перевода / Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. – М.: МГУ, 2008. – URL: <https://lib.rucont.ru/efd/291958/info> . – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ. – ISSN 2074-6636.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

1. Юрайт : образовательная платформа. - Москва, 2013 – . – URL: <https://urait.ru/> (дата обращения: 18.03.2020). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ
2. eLIBRARY.RU : Научная электронная библиотека: [сайт]. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 06.09.2020). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.
3. Электронно-библиотечная система Лань : [сайт]. – Санкт-Петербург, 2011 – . – URL: <https://e.lanbook.com/> (дата обращения: 30.09.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Освоение образовательной программы обеспечивается ресурсами электронной информационно-образовательной среды ОРИОКС. Для взаимодействия преподавателя со студентами используются сервисы обратной связи:

- Ориокс «Домашнее задание»
- Электронная почта преподавателя
- Google Classroom
- Мессенджер WhatsApp

В ходе реализации обучения используется **смешанное обучение**, основанное на использовании веб-сервиса Google Classroom для дистанционного обучения, оценки заданий, обмена информацией между участниками учебного процесса, а также использовании сервисов Google (Google Forms, Docs, Sheets) для выполнения проектных заданий, учета успеваемости и управления процессом обучения.

При проведении занятий и для самостоятельной работы используются **внешние электронные ресурсы** в формах:

- Учебные средства для освоения активного вокабуляра Quizlet.
- Мессенджер Whatsapp для организации групповых и проектных форм работы, а также текущей коммуникации между участниками учебного процесса.

Дисциплина может быть реализована дистанционно.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Перечень программного обеспечения
---	---	-----------------------------------

Наименование учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Перечень программного обеспечения
Учебная аудитория	Мультимедийное оборудование	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome)
Учебная аудитория «Компьютерный класс»	Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в ОРИОКС	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome)
Учебная аудитория	Доска	Не требуется
Помещение для самостоятельной работы	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МИЭТ	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome) Acrobat reader DC

10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ/ПОДКОМПЕТЕНЦИЙ

ФОС по подкомпетенции **ПК-3.ТП «Способен применять разнообразные способы и приемы достижения эквивалентности в переводе».**

Фонды оценочных средств представлены отдельными документами и размещены в составе УМК дисциплины электронной информационной образовательной среды ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

11.1. Особенности организации процесса обучения

Учебно-методический комплекс предназначен для помощи студентам Института ЛПО в организации самостоятельной работы по освоению курса «Теория перевода» – одного из основополагающих курсов в серии теоретических лингвистических дисциплин, изучаемых в рамках образовательной программы. Целью данного курса является формирование базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности и эффективного усвоения специфических переводческих навыков. Курс лекций направлен на развитие сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании закономерностей процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации, его границ, умении выделять переводческие проблемы, вырабатывать стратегию и тактику их решения в конкретных условиях. Курс вместе с тем нацелен на расширение и углубление общекультурного кругозора и филологической подготовки студентов, изучение основ теории

коммуникации, исторической традиции переводоведения в России и за рубежом, лингвистического и культурологического анализа текста, проблем современного переводоведения.

Студент, завершивший практический курс устного перевода должен обладать:

- умениями и навыками предпереводческого анализа, определения цели перевода, типа переводимого текста и его прагматики;
- умениями и навыками устного и письменного перевода с использованием приемов достижения смысловой и стилистической адекватности;
- навыками пользования словарями и справочной литературой, электронными средствами и другими источниками информации;
- представлением об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современном мире;
- представлением о межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности текста перевода;
- представлением о грамматических и стилистических аспектах перевода и методах оценки качества перевода.

Дисциплина изучается в V семестре в режиме одна лекция и один семинар в неделю, а в VI семестре в режиме одна лекция в две недели или один семинар в неделю. Материал курса разбит на 12 основных тем. В конце V семестра предусмотрен зачет с оценкой, а в конце VI семестра экзамен.

При изучении курса следует руководствоваться рекомендуемой литературой, включая лингвистические словари.

Описание последовательности изучения дисциплины

Материал курса разбит на 12 логически связанных между собой тем, описывающих проблемы, изучаемые в ходе обучения.

Прежде чем приступать к подготовке к семинарским занятиям, необходимо изучить материал лекций и сопоставить его с трактовками, предлагаемыми в источниках в списке основной и дополнительной литературы. Рекомендуется обращать особое внимание на выполнение практических заданий, разработанных к каждому семинарскому занятию, которые позволяют не только проиллюстрировать изучаемые теоретические вопросы, но и отработать их использование.

При изучении курса настоятельно рекомендуется обращать внимание не только на лингвистические проблемы английского, но и русского языка для получения адекватного перевода.

Содержание самостоятельной работы студентов по данному курсу включает:

- самостоятельное изучение рекомендованной литературы;
- подготовку к каждому семинарскому занятию, которая предполагает изучение теоретического материала, выполнение практического переводческого задания с комментарием перевода отдельных явлений;
- самостоятельную работу с языковыми Интернет-ресурсами (BBC, CNN, the Economist);
- подготовку и публичное представление выступления на семинарах-конференциях по следующим темам: перевод имен собственных; особенности научно-технического перевода.

Выполнение указанных заданий контролируется и оценивается, являясь частью итогового балла.

В рамках данного курса после изучения материала по нескольким темам предусмотрено проведение рубежного компьютерного тестирования студентов. Специфика тестов заключается в том, в них содержатся задания на выбор одного или двух правильных ответов. Следует также помнить, что зачет в V семестре также проводится в форме компьютерного тестирования.

Рекомендации по выполнению курсовой работы

Настоятельно рекомендуется придерживаться графика выполнения курсовой работы. После каждого этапа обработки теоретического материала по выбранной теме необходимо посетить консультацию преподавателя. При выполнении практической части курсовой работы основное внимание нужно уделять анализу изучаемого языкового явления на практическом материале, базируясь на выводах, полученных в теоретической части работы. Курсовая работа сдается в печатном виде, оформленная в соответствии с ГОСТ. Объем работы составляет не менее 25 страниц. Количество используемых при написании курсовой работы источников должно быть не менее 15 (в этот перечень не включаются словари и Интернет-ресурсы).

При подготовке к мероприятиям рубежного контроля (зачету с оценкой и экзамену) особое внимание следует обратить на следующие моменты:

- в качестве плана ответа рекомендуется использовать краткое изложение тем в программе курса;
- особое внимание следует обратить на подбор примеров, иллюстрирующих рассматриваемое языковое явление. Большое количество иллюстративного материала содержится в лекциях и предлагаемых в списке основной литературы упражнениях.
- практические задания, выносимые на рубежный контроль, составлены на основе заданий и упражнений, рекомендованных в основной литературе и выполнявшихся в течение семестра на семинарских занятиях. Рекомендуется вернуться к этим упражнениям и уточнить их выполнение при подготовке к данной части экзаменационного испытания.
- для получения зачета студент должен посещать лекционные и семинарские занятия, принимать активное участие в семинарах, выполняя все предлагаемые задания.

11.2. Система контроля и оценивания

Для оценки успеваемости студентов по дисциплине используется накопительная балльная система.

Баллами оцениваются: выполнение каждого контрольного мероприятия в семестре (в сумме 20 баллов), включая 5 баллов за подготовку и представление выступления на семинарах-конференциях, активность (30 баллов) и посещаемость в семестре (15 баллов), выполнение рубежного контроля (5 баллов) и сдача зачета или экзамена (30 баллов).

По сумме баллов выставляется итоговая оценка по предмету. Структура и график контрольных мероприятий доступен в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

Мониторинг успеваемости студентов проводится в течение семестра трижды: по итогам 1-6 учебных недель, 7– 12 учебных недель, 13 – 17 (17-я неделя зачетная).

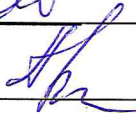
При выставлении итоговой оценки используется шкала, приведенная в таблице:

Сумма баллов	Оценка
Менее 50	2

50 – 69	3
70 – 85	4
86 – 100	5

РАЗРАБОТЧИКИ:

Директор Института ЛПО _____  /М.Г.Евдокимова/

Ст. преподаватель Института ЛПО _____  /О.Н. Арефьева/

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленности (профилю) «Лингводидактика и переводоведение» разработана в Институте ЛПО и утверждена на заседании УС Института ЛПО 28.09.2020 года, протокол № 1.

Директор Института ЛПО  /М.Г.Евдокимова/

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Рабочая программа согласована с Центром подготовки к аккредитации и независимой оценки качества.

Начальник АНОК  / И.М.Никулина /

Рабочая программа согласована с библиотекой МИЭТ.

/ Директор библиотеки  / Т.П.Филиппова /